



导游俄语

——海南旅游

ЭКСКУРСИЯ ПО ОСТРОВУ ХАЙНАНЬ

主编 叶清玲 / 副主编 许芝兰



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



导游俄语

——海南旅游

ЭКСКУРСИЯ ПО ОСТРОВУ ХАЙНАНЬ

主 编 叶清玲

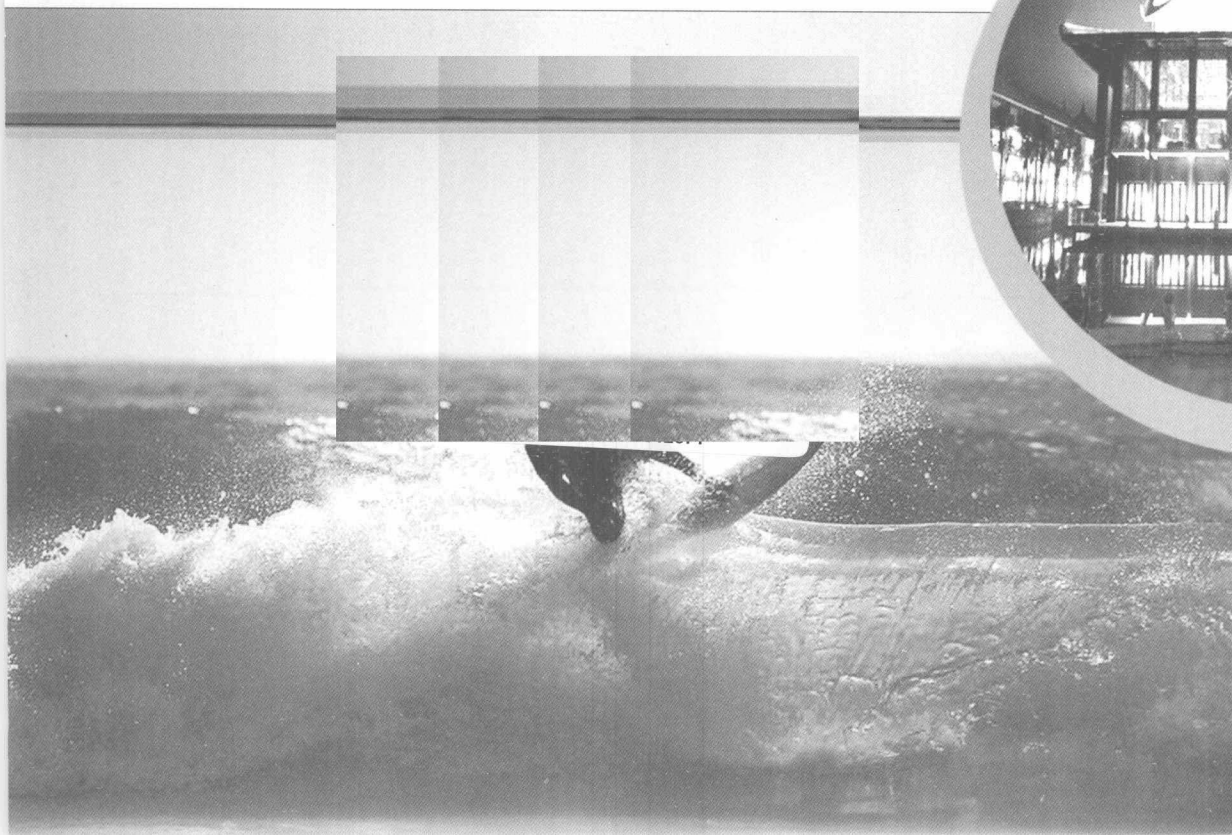
副 主 编 许芝兰

参编人员 叶清玲 许芝兰 范 静 程海东
余 芳 邹 霞 陈淑贤



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

导游俄语:海南旅游/叶清玲主编;许芝兰副主编. —武汉:武汉大学出版社,2010.3

ISBN 978-7-307-07591-7

I. 导… II. ①叶… ②许… III. ①导游—俄语—口语—教材
②旅游指南—海南省 IV. ①H359.9 ②K928.966

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 019311 号

责任编辑:叶玲利

责任校对:刘欣

版式设计:薛东

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中科印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 15 字数: 268 千字 插页: 3

版次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07591-7/H · 687 定价: 29.00 元(含一张 MP3 光盘)

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

海南省是俄罗斯游客最喜爱的旅游度假胜地之一，同时也是我国许多大学俄语专业研究生和本科生的校外实习基地。本书用俄汉两种语言介绍中国旅游大省海南省以及三亚市的主要景区景点、人文风俗和中国主要国情知识，是我们为学生到海南以及中国其他景区景点实习、做俄语导游和演练俄语口译技巧专门编写的一本实用性教材。本书也可以供各类旅行社的俄语导游、旅游业相关从业人员、俄罗斯和独联体其他国家的旅客以及俄语学习爱好者使用。作为用俄中双语编写的教材，本书可以作为高等学校口译课的参考资料。本书的编写也充分考虑到了导游人员资格考试的要求，所以本书也可供有此需要的人员学习和参考之用。

本书的编者都有丰富的导游工作经验。特别是有号称海南俄语第一导游、海南省导游考试委员会的俄语主考许芝兰（Алла）老师的加入，使得本书的专业性和实用性更加毋庸置疑。《导游俄语——海南旅游》在语言上力求口语化，所选内容基本上涵盖了俄语导游服务人员的工作范围，使用者可以从文中了解到地道的行业用语和相关知识。

本书由三大部分组成。

第一部分：导游实用会话和操作。这一部分按照实际旅游路线编写，编者模拟了一次导游接团工作的全过程。情景包括接机送客、沿途讲解、宾馆服务、游览购物、应急处理等，以期让学生了解和熟悉做俄语导游的一次完整的工作过程。从一个个妙趣横生的会话中，读者不仅能学到相关专题的俄语语言知识，还能学到导游工作的实际操作技巧。

第二部分：主要景区景点导游词。这一部分以海南省的旅游资源为例，内容包括三亚的主要景区景点，如“天涯海角”、“鹿回头”、“亚龙湾”、“蝴蝶谷与贝壳馆”、“南山”，以及海南的其他景区景点，如“黎村苗寨”、“呀诺达”、“五公祠”、“海瑞墓”、“琼台书院”、“东坡书院”、“秀英炮台”等。本部分内容可以说是迄今为止用俄语描写海南省景区景点最多最全的，同时也较好地体现了“生态旅游”、“海洋旅游”等旅游业最新概念。另外，本部分的

许多词语和表达法同样适用于我国其他区域的俄语旅游从业人员，为他们的工作提供帮助。

第三部分：国情知识。从海南省以及三亚市的历史与现状、风土人情、民风民俗到海南省作为旅游大省的优势在这里都有介绍。这里还有“国务院确定海南建设国际旅游岛”等最新的资讯材料。此外，本部分还专门介绍了中国的传统文化以及中国特有的事物，如“中国诗词”、“文房四宝”、“春联”、“传统戏剧”、“中国园林”、“哲学与宗教”等，目的是为了帮助导游服务人员掌握这些必备的导游基本知识，从而向那些希望更多地了解中国传统文化的外国朋友提供更好的服务。

本书的编写充分考虑了学生和导游服务人员的需要，第一部分“导游实用会话和操作”和第二部分“主要景区景点导游词”除了包括专题对话和课文外，还专门选编了“主题词语”。这是一些与相应专题相关的最常用的词语（专有名词、专业词语、文化词）以及句型。熟练掌握主题词语可以有效地减轻学生和导游临场的记忆压力，提高工作质量。

作为武汉大学“十一·五”教材建设项目，本书的编写得到了武汉大学教务部的资助。责任编辑叶玲利老师一如既往地支持我们的工作。参与编写本书的人员有叶清玲、许芝兰、邹霞、范静、余芳、程海东、陈淑贤。全书的设计、选材安排、文字修改、校对和最后通读定稿由主编和副主编负责。我校俄罗斯专家 Л. П. Ищенко 审阅了本书的俄文部分，俄罗斯专家 А. А. Толмачева 提供了宝贵的意见。在此我代表所有编者向他们表示诚挚的谢意。

由于本书的编写难度较大，许多景点的俄语文本是我們自己用俄语写作的，所以难免出现疏漏、谬误之处，敬请专家读者匡正。

叶清玲

2010 年 1 月于武汉大学

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Часть I СИТУАТИВНЫЕ ДИАЛОГИ (导游实用会话和操作)

1. Встреча туристов (机场接机)	3
1) В аэропорту (在机场)	3
2) По дороге в отель (去宾馆途中)	6
2. Регистрация в гостинице (入住酒店)	13
1) Регистрация (办理入住手续)	13
2) О номере (房间情况)	14
3) Звонок из номера (从房间打电话)	15
4) Просьба поменять номер (更换房间)	16
5) Обмен валюты (外汇兑换)	18
6) Другие услуги (酒店其他服务)	19
3. Экскурсия 游览	24
1) Программа отдыха (制订行程)	24
2) Экскурсия (游览)	26
4. В ресторане (餐饮服务)	34
1) Прошу к столу (请游客入席)	34
2) Заказы (点菜)	35
3) За столом (就餐时)	36
4) Счет (结账)	37

5. Покупки (购物)	42
1) В магазине жемчуга (珍珠店)	42
2) На фруктовом рынке (水果市场)	45
3) В аптеке (药店)	46
4) Купля-продажа недвижимости (购房)	47
6. Развлечения (娱乐服务)	52
1) Водные развлечения (水上娱乐)	52
2) Стрелковые виды спорта (射击)	53
3) Массаж (按摩)	54
7. Критические ситуации (应急事件)	58
1) Потеря паспорта (遗失护照)	58
2) Плохое самочувствие (生病)	59
8. Прощание (送别服务)	62
1) Оплата номера (饭店结账)	62
2) Регистрация в аэропорту (办理机场手续)	63
3) Прощальная речь в автобусе (车上致欢送词)	64

Часть II ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ О. ХАЙНАНЬ **(海南主要景区景点介绍)**

1. ОСНОВНЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ В Г. САНЬЯ	
(三亚主要景区景点)	69
1) Парк «Край света» (天涯海角公园)	69
2) Парк «Олень повернул голову» (鹿回头公园)	72
3) Залив Ялунвань (亚龙湾)	75
4) Ущелье бабочек и музей раковин (蝴蝶谷与贝壳馆)	77
5) Термальные источники «Наньтянь» (南田温泉)	80
6) Парк «Небесные гроты» (大小洞天)	81
7) Западный остров (西岛)	87
8) Остров «Учжичжоу» (蜈支洲岛)	89

9) Центр буддизма Наньшань (佛教中心南山)	91
2. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ДРУГИХ ЭКСКУРСИОННЫХ МЕСТАХ НА ХАЙНАНЕ (海南其他景区景点)	95
1) Остров обезьян (猴岛)	95
2) Тропический лес «Янода» (呀诺达热带雨林)	98
3) Остров Легенд (分界州岛)	100
4) Этнографическая деревня Народностей Ли и Мяо (黎村苗寨)	103
5) Кумирня пяти благородных мужей (五公祠)	106
6) Могила Хайжуя (海瑞墓)	108
7) Академия Дунпо (东坡书院)	110
8) Академия Цюнтай (琼台书院)	114
9) Крепость Сю Ин (秀英炮台)	116
10) Потухший вулкан (火山口公园)	117
11) Парк Сафари (野生动物园)	118
12) Ботанический сад тропических растений «Синлун» (兴隆热带植物园)	124
13) Рафтинг по реке Ванцюань (万泉河漂流)	133
14) Термальные источники Синлун (兴隆温泉)	135
15) Гора Учжишань (五指山)	136
16) Радоновые источники Цисяньлин (七仙岭温泉)	137
17) Каменный лес Сяньань (仙安石林)	138
18) Тропический лес Цзяньфэнлин (尖峰岭热带森林)	140
19) Лесной парк Дяолошань (吊罗山森林公园)	141
20) Боаоский азиатский форум (博鳌亚洲论坛)	142
21) Свободно-экономическая зона «Янпу» (杨浦经济开发区)	143

Часть III СТРАНОВЕДЕНИЕ (国情知识)

1. Краткие сведения об острове Хайнань (海南岛概况)	147
1) Остров Хайнань (海南岛)	147
2) Города на Хайнане (海南岛的主要城市)	149
3) История Хайнаня (海南岛的历史)	150

4) Своеобразие о. Хайнань, традиции и предметы быта (海南特有的事物, 传统和生活用品)	152
5) Кухня о. Хайнань (海南的饮食)	154
6) Сувениры (纪念品)	155
7) Развлечения (娱乐)	157
8) Праздники на Хайнане (海南岛上的节日)	158
9) События в г. Санья (三亚大事记)	160
10) Преимущества отдыха на Хайнане (海南岛度假的优势)	164
11) Госсовет КНР утвердил строительство международного туристического острова в провинции Хайнань (国务院确定海南建设国际旅游岛)	165
12) Магазин беспошлинный в городе Санья (三亚的免税店)	167
 2. О китайском обществе и китайской культуре	
(中国社会文化知识)	170
1) Краткие сведения о Китае (中国概况)	170
2) Пекинская Олимпиада (北京奥林匹克运动会)	183
3) Китайско-российские отношения (中俄关系)	184
4) Китайский язык и литература (中国文字与中国文学)	190
5) Китайское садово-парковое искусство (中国园林艺术)	197
6) Китайские театры (中国戏剧)	202
7) Живопись и изделия прикладного искусства (中国绘画与手工艺品)	207
8) Китайская медицина (中医)	213
9) Национальный спорт (传统运动项目)	214
10) Китайская кухня (中国菜)	221
11) Религия в Китае (中国宗教)	225
12) Праздники в Китае (中国节日)	229
 ЛИТЕРАТУРА (参考文献)	232

Часть I СИТУАТИВНЫЕ ДИАЛОГИ
(导游实用会话和操作)

1. Встреча туристов (机场接机)

1) В аэропорту (在机场)

(1) Алла, самый хороший гид в г. Санья, встречает туристов из России. (阿拉是三亚最好的导游, 今天她在机场迎接来自俄罗斯的游客。)

Алла: Здравствуйте! Вы Сергей?

Сергей: Здравствуйте, вы, наверное, Алла!

Алла: Да. Откуда вы знаете?

Сергей: Так у меня в ваучере^① указано, что меня будет встречать Алла — самый хороший гид в г. Санья.

Алла: Да, точно! С приходом вас!^②

Сергей: Спасибо.

Алла: Вы получили свой багаж? Пойдемте за мной!

Сергей: Сколько нам ехать?^③

Алла: 25 минут.

Сергей: Мы очень спешим? Можно мне 5 секунд, перекурить?^④

Алла: Конечно, можно.

Комментарии

① ваучер 行程计划单

②欢迎您的到来!

③我们要多长时间到宾馆?

④可以给我一点儿时间抽抽烟吗?

(2) Турист сам подходит к гиду, который встречает его в аэропорту с табличкой^①. (导游在机场举着写有来宾姓名的牌子, 客人看到了, 自己走向导游。)

Сергей: Это я, Сергей!

Алла: Здравствуйте, Сергей! С приездом вас! Меня зовут Алла. Очень приятно с вами познакомиться!

Сергей: Мне тоже приятно. Вы только меня встречаете или еще кого-н. другого? Я имею в виду, есть минута закурить?^② Так долго летел, вымотался немножко.^③

Алла: Ничего, сейчас поедem в отель, устроимся и будете отдыхать или сразу поедem в массажный салон, закажем для вас массаж ног, и вся усталость пройдет.^④

Сергей: Окей, так и сделаем. Поехали.

(3) Потеряно одно багажное место. Гид советует пойти в отдел потери багажа и оформить необходимые документы. (客人告诉导游还有一件行李未到, 导游建议客人去行李丢失问讯处办理相关手续。)

Гид: Весь багаж здесь?

Турист: Нет, одного не хватает.

Гид: Чего именно?

Турист: Черного чемодана.

Гид: Пойдем в отдел потери багажа, заполним необходимые бланки, когда найдут, нам сообщат.^⑤

Турист: Хорошо, пойдем.

Комментарии

① табличка 牌子。导游在机场接机时, 常常会举着写有来宾姓名的牌子。

② 我指的是我有时间抽烟吗?

③ 坐了很久的飞机, 有点累了。

④ 没关系, 我们马上就到宾馆, 安顿下来就可以休息了, 或者我们到按摩室去, 为您预订足底按摩, 您的疲劳顿时就会消除了。

⑤ 我们到行李丢失问讯处去, 填写所需表格, 他们找到行李后, 会通知

我们的。

(4) Турист с багажным талоном^① подходит к работнице в отделе потери багажа. (游客的行李丢失了, 他拿着行李标签走到问讯处的工作人员面前。)

Турист: Девушка, у меня потерялся один черный чемодан.

Работница: Покажите бирку. Какой рейс? ^② Я сейчас узнаю.

Турист: Пожалуйста, вот она.

Работница: Какой размер?

Турист: Вот такая длина и такая ширина.

Работница: Похож на этот чемодан?

Турист: Да, но немножко отличается, у меня кожаный. ^③

Работница: Понятно. Сейчас заполните бланк, оставьте координаты, ^④ номер телефона, название отеля. Ваш багаж прибует со следующим рейсом. ^⑤ Вы приедете за багажом?

Турист: А вы не можете привезти мне прямо в отель?

Работница: В принципе можем. ^⑥ Когда вам удобно?

Турист: В любое время, пока не получу багаж, я никуда не поеду, буду сидеть в номере. ^⑦

Работница: Хорошо, мы завтра сразу привезем вам, как только получим.

Турист: Спасибо огромное!

Работница: Пожалуйста. До завтра и приятного вам отдыха!

Турист: До завтра!

Комментарии

① багажный талон 行李标签

② 哪次航班?

③ 我的箱子和这个有点区别, 我的是皮的。

④ координата 地址, 居住地点

⑤ 您托运的行李随下个航班到达。

⑥ 原则上可以。

⑦ 随时都可以, 拿不到行李我哪里都不去, 我就坐在房间等。

2) По дороге в отель (去宾馆途中)

(1) По дороге в отель Алла разговаривает с туристом, рассказывает про достопримечательности г. Санья, сувениры и СПА-процедуры. (接机去宾馆的路上, 阿拉和客人聊天, 给客人介绍景点和购物, 推荐美疗项目。)

Алла: Вот наша машина. Садитесь вперед, рядом с водителем.

Турист: Хорошо. Алла, скажите, сколько времени будем ехать?

Алла: Примерно 25 минут.

Турист: Понятно. Перед отъездом мы много читали о г. Санья в Интернете. Скажите, пожалуйста, какие экскурсии самые стоящие, обязательные?^① Что вы порекомендуете посетить?

Алла: Ну, в первую очередь — это конечно Храм Наньшань, вы видели высокую статую, когда приземлялись?

Турист: Да, видели. Мы как раз хотели спросить об этом.

Алла: Это 108 м. статуя богини Гуаньинь.^②

Турист: О-о-о, это мы хотим увидеть.

Алла: Хорошо, когда приедем в отель, устроимся и составим программу отдыха, договоримся в какой день какая будет экскурсия.

Турист: Давайте! Еще один вопрос, мы первый раз в Китае, но мы много путешествуем, и, конечно, в каждой стране, где мы бываем, мы всегда покупаем подарки для себя и наших друзей. Что особенного здесь можно приобрести?^③

Алла: Жемчуг, чай, шелк, хрусталь — четыре гордости о. Хайнань, кроме того, местный акулий жир очень известный, пользуется большим спросом.^④

Турист: Здесь жемчуг морской или речной?

Алла: В основном морской. Говорят, западный жемчуг ценнее, чем восточный, а южный жемчуг ценнее, чем западный. Здесь южно-китайское море, жемчуг здесь высококачественный. Японцы покупают у нас сырье и у себя обрабатывают.

Турист: Купить можно везде?

Алла: Есть места, где проверено и гарантировано качество. Я потом вас повезу туда. ^⑤

Турист: Хорошо. Какие элитные чаи здесь растут? ^⑥

Алла: Самые известные чаи: чай Кудин, наложница императора Ланьгуйжень, есть белый чай, который полезен для легких, дыхательных путей. На о. Хайнань очень благоприятные условия для выращивания чая. ^⑦ У нас есть экскурсия на чайную церемонию, и там девушка подробно расскажет про чаи, какие особенности у каждого чая и как правильно заваривать, чтобы чай был вкусным.

Турист: Обязательно поедем. А хрусталь здесь добывают?

Алла: На Хайнане добывают горный хрусталь. Если в других странах изготавливают из хрусталя посуду, вазы, рюмки, стаканы, то здесь в основном изготавливают ювелирные изделия.

Турист: О, интересно.

Алла: Китайцы очень ценят нефрит, хрусталь, янтарь. Считают, что эти камни отгоняют нечистую силу, благоприятствуют Феншую в доме, приносят удачу в бизнесе, например, зеленый хрусталь — зеленый дух — как раз обозначает удачу в бизнесе, фиолетовый — Феншуй, желтый — привлекает богатство, розовый — обещает хорошую любовь, в общем, каждый цвет имеет свое значение, люди сейчас носят не столько для красоты, сколько для удачи. ^⑧

Турист: Это нам тоже нужно. Я слышал, здесь многие еще делают какие-то процедуры.

Алла: Да, это СПА-процедуры. Люди просто совмещают приятное с полезным. Самая хорошая процедура — ощущение императора и императрицы. ^⑨

Турист: Что это из себя представляет?

Алла: Это душ, фито-парная, цветочная ванна, когда сидишь в ванной, плавают розы и орхидеи, девушка еще делает расслабляющий массаж, потом телассотерапия, или пилинг (пилинг рекомендуется, чтобы загар был ровным), арома-массаж всего тела, косметические процедуры — сюда входит очистка, пилинг, массаж и маска лица, и потом в конце императорский мешочек. ^⑩

Турист: Здорово. А что значит императорский мешочек?

Алла: Рецепт секретный. Массажист катает мешочком по телу, обогрывает, чтобы хорошо впитывалось эфирное масло, и кожа стала эластичной, молодой, красивой. Вы получите такое удовольствие.^① Один раз в жизни можно попробовать.

Турист: Супер, я хочу пойти на такую процедуру. Сколько стоит такое удовольствие?

Алла: Такое удовольствие стоит всего 1200 юаней, процедура длится 3 часа.

Турист: Можно прямо сейчас туда поехать? Вы меня запишете туда?

Алла: Конечно можно, сейчас позвоню в центр. Окей, записала вас. Едем прямо туда.

Турист: Давайте.

Комментарии

① 告诉我哪些游览是必须的和最值得参加的。

② 这是高达 108 米的观音像。

③ 这里可以买到什么特产?

④ 珍珠、茶叶、丝绸、水晶是海南的四大骄傲,除此之外,本地的鲨鱼油产品也享有盛名,需求量很大。

⑤ 有一些品质有保证的地方,以后我带你们去。

⑥ 这里出产什么优质茶?

⑦ 最有名的茶有苦丁茶、兰贵人,还有白茶,对肺部和呼吸道很有帮助。这里得天独厚的气候条件很适宜茶叶的生长。

⑧ 人们认为这些宝石可以避邪,改善风水,保佑生意顺利。比如说,绿色的水晶——绿幽灵——可以保佑生意顺利,紫晶改善风水,黄水晶可以增财运,粉晶可以带来美好的爱情。每种颜色的宝石都有自己的语言。人们现在佩戴它们与其说是为了美观,不如说是为了实现某种愿望。

⑨ 水疗项目。人们将有益身心健康和愉悦感官的事情结合在一起。最好的项目是享受当皇帝和皇后的感觉。

⑩ 淋浴、熏蒸、花瓣浴,池中飘着玫瑰花和兰花,美疗师给你做着放松按摩,然后是裹肤或者全身去角质(第一次一般建议去角质,以便以后你的肤色可以晒得很均匀),全身芳香推油,面膜包括清洁、去角质、脸部按摩、